

Gian Luigi De Rosa, Francesca Bianchi
Antonella De Laurentiis & Elisa Perego (eds.)

TRANSLATING HUMOUR IN AUDIOVISUAL TEXTS



PETER LANG

Table of Contents

Foreword

Humour and audiovisual translation: an overview	9
<i>Elisa Perego</i>	

Preface

Laugh and the world laughs with you: tickling people's (transcultural) fancy	15
<i>Delia Chiaro</i>	

Introducción

La combinación de lenguas como mecanismo de humor y problema de traducción audiovisual.....	25
<i>Patrick Zabalbeascoa</i>	

SECTION 1 – HUMOUR AND CARTOONS

Audiovisual humour transfer strategies in the Italian, German and Hungarian dubbed versions of <i>Shrek the Halls</i>	51
<i>Judit Mudriczki</i>	

Translating verbally expressed humour in dubbing and subtitling: the Italian versions of <i>Shrek</i>	67
<i>Vincenza Minutella</i>	

Accent and dialect as a source of humour: the case of <i>Rio</i>	89
<i>Silvia Bruti</i>	

Back to Brazil: humor and sociolinguistic variation in <i>Rio</i>	105
<i>Gian Luigi De Rosa</i>	

Humour e giochi di parole in *Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre*. Quali strategie nella traduzione audiovisiva? 129
Alessandra Rollo

Culture, language, and humour: adapting wordplay in
 the Italian version of *Wreck-it-Ralph* 155
Elena Manca & Daesy Aprile

SECTION 2 – TRANSLATING TRANSCULTURAL HUMOUR

A tragicomic Australian film in Italian translation: finding
 something funny in *Muriel's Wedding*..... 173
Brigid Maher

Commedia in scompiglio: *One, Two, Three*. Il multilinguismo
 come veicolo di umorismo 189
Giuseppe De Bonis

La variación en la recepción del humor como elemento cultural
 en la traducción audiovisual: Un estudio de caso..... 215
Lucía Ruiz Rosendo

Bienvenue chez les Ch'tis – *Giù al nord*: lo stesso film?
 Sull'intraducibilità dello humour 239
Elisa Lupetti

Lo *humor* di Almodóvar tradotto in italiano. Casi emblematici
 di doppiaggio e sottotitolaggio in *¡Átame!*, *La flor de mi*
secreto e *Todo sobre mi madre* 257
Beatrice Garzelli

Humour partenopeo e varietà linguistiche nel doppiaggio
 spagnolo di *Benvenuti al Sud* 279
Antonella De Laurentiis

SECTION 3 – DUBBING HUMOUR

Dubbing or subtitling humour: does it really make any difference?.....	311
<i>Juan José Martínez Sierra</i>	
<i>It don't mean a thing if you ain't got that sync</i> – An analysis of word order, kinesic synchrony and comic timing in dubbed humour.....	333
<i>Giovanna Di Pietro</i>	
Tradurre lo humor nei sottotitoli per ipoudenti: la “Kiez-Komödie” <i>Die Friseur</i> di Doris Dörrie (2010).....	359
<i>Claudia Buffagni</i>	
Il comico verbale della <i>Canção de Lisboa</i> (1933): traducibilità e reinvenzione	389
<i>Valeria Tocco</i>	
Diversità culturale e umorismo nel film <i>Maria, ihm schmeckt's nicht!</i>	401
<i>Laura A. Colaci</i>	

SECTION 4 – SUBTITLING HUMOUR

<i>The Switch</i> : an analysis of the film's conversational humour in terms of Grice's Cooperative Principle – and of its transfer into Swedish subtitles	425
<i>Thorsten Schröter</i>	
“Volver a inmadurar” e altri “funny tricks of time”. Decrescita, umorismo, prenotorietà e traduzione delle canzoni nelle versioni italiana e spagnola del film <i>Mamma mia!</i>	449
<i>Marco Cipolloni</i>	

Fostering creativity in the translation of humour. The Stable Hyper-Islands Procedure	477
<i>Francesca Bianchi</i>	

SECTION 5 – TRANSLATING HUMOUR IN VIDEO GAMES

Playing with humor: the translation of humor in video games...	499
<i>Ornella Lepre</i>	
Transcreating humor in video games: the use of Italian diatopic varieties and their effects on target audiences.....	517
<i>Pietro Luigi Iaia</i>	